DOI: 10.17117/na.2016.04.04.276

<http://ucom.ru/doc/na.2016.04.04.276.pdf>

Поступила (Received): 24.04.2016

Ефаева Л.С. К вопросу о влиянии Л.Н. Толстого на испанский анархизм к. 19-н. 20 вв.

Efaeva L.S. The question of the influence of L.N. Tolstoy on the Spanish anarchism

В работе исследуется влияние Л.Н. Толстого на идеи испанского анархизма к.19-н.20 вв.

Приводится общий обзор истории публикации русского писателя в Испании, а также анализируется восприятие его творчества и философии испанскими мыслителями и писателями

Ключевые слова: Толстой, испанский анархизм

The paper investigates the influence of Tolstoy on the ideas of Spanish anarchism in the end of 19 century and beginning of 20. There is a review of the history of the publication of the works of Russian writer in Spain. Also, it analyzes the perception of his work and philosophy by Spanish thinkers and writers

Key words: Tolstoy, Spanish anarchism

Ефаева Лидия Сергеевна

Ассистент

Санкт-Петербургский государственный университет

г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 7-9

Efaeva Lidia Sergeevna

Assistant

Saint Petersburg state university

Saint Petersburg, Universitetskaya nab., 7-9

Л.Н. Толстой – один из немногих русских писателей, еще при жизни ставший всемирно известным и, как свидетельствуют его современники, едва ли не более популярным за рубежом, чем у себя на Родине. В опубликованном в 1903 библиографическом справочнике "Граф Л.Н. Толстой, как писатель всемирный и его распространение в России и за границей" П.Д. Драганов, помощник библиотекаря Императорской публичной библиотеки, дает примеры замечаний в отечественной периодике, говорящих об интересе к творчеству Толстого в мире, а также приводит сравнительные статистические данные публикаций произведений русского писателя в России и за рубежом, демонстрируя явное преобладание изданий на иностранных языках. Первые переводы Толстого появились в Греции (1870), Австрии (1876), Сербии (1877), Франции (1877) и Англии (1878). В Испанию сведения о Толстом попадали через Францию, с которой ее связывали тесные культурные связи, и первый перевод на испанский, датированный 1887-88 годами, сделан еще опосредованно – не с оригинала, а с французского перевода. Со времени появления первого романа Толстого в печати интерес к автору только возрастал, об этом свидетельствует сокращение промежутка между датами изданий произведений в России и в Испании. Три наиболее

значимых в творчестве русского писателя романа, "Война и Мир" (1869), "Анна Каренина" (1877) и "Воскресение" (1877) появляются в испанской печати в 1889, 1887-1888, 1900 годах соответственно. По сведениям П.Д. Драганова к 1903 году в Испании было 40 различных публикаций произведений Толстого. "Крейцера соната", напечатанная в 1895 году, стала первым прямым переводом с русского языка, после 1902 года Толстой печатается в переводах с русского на испанский.

Первые публикации романов Толстого в Испании во многом определили восприятие писателя широкой публикой. Чаще всего тексты публиковались во вторичном переводе с французского, качество печати и оформления редко бывало хорошим, зато цены на книги отличались демократичностью. Некоторые издательства имели репутацию "анархистских" (как например, издательство "Космос Эдиториаль", неоднократно подвергавшееся осуждения со стороны церкви). Помимо романов в свет выходили и рассказы, и эссе писателя, в прессе и в обществе обсуждалась философско-религиозная доктрина писателя, при этом идеи Толстого становились доступными самому широкому кругу читателей.

Философия Толстого с самого начала вызывала оживленные дискуссии в Испании. В статье 1978 года "Толстой в Испании", приуроченной к 150-летию со дня рождения Толстого, Х.Э. Суньига делает исторический экскурс во времена, когда идеи русского писателя начали овладевать умами испанцев. По мнению автора статьи, Толстой противопоставил себя Государству, индустриальной цивилизации, отказавшись от имущества и дворянского титула, и предложил в качестве пути к спасению ручной труд, социальное равенство и братское сосуществование. Он выработал сплав примитивного христианства с антидеспотическими идеями, которые отрицали науку, искусство, традиционный институт брака, военную службу и т.д. Эта совокупность идей была достаточно привлекательна и представляла интерес для культурного круга людей. Испанские вольнодумцы ценили Толстого, как социального новатора, хотя его предложение насаждения царства господня на земле расходилось с модным тогда атеизмом. Многие анархисты были толстовцами, и схожесть обеих доктрин была явной.

Связь испанского анархизма с идеями Толстого – по сей день остается неизученным полем для исследований. Произведения русского писателя появлялись в издательствах анархистской направленности («Sempere»), печатались в соседстве с Бакуниным. Характерна для испанской критики статья Санс и Эскарпина "Философия анархизма", согласно которой существуют два типа анархизма – анархизм Штирнера и Ницше, и анархизм Бакунина, Кропоткина, Толстого, последние открывают человечеству новые горизонты. По мысли авторов, толстовский анархизм, "гуманистического и анархического толка", представляет "тенденцию наиболее чистую, бесконечно далекую от насилия". Анархизм был модным увлечением молодежи того времени: ополчившись против старых форм, они мечтали в унисон с Ибсеном, затверживали "глубокие мысли Ницше, обожали Толстого, прославляли Вагнера". Не только Унамуно и Бароха, но и многие другие связанные с "поколением 98 года" писатели на рубеже веков считали

себя анархистами, однако скорее в литературном преломлении, этико-эстетической версии. Так, Пио Бароха вспоминал в речи, произнесенной при избрании его членом Королевской Академии: "Я считал себя анархистом, приверженцем пассивного сопротивления, исповедуемого Толстым". Это веяние времени обрисовано в статье журнала "El Globo" от 20.12.1901: "Русские за 37 Песет: Теперь невозможно отрицать влияние Толстого на наш уклад. Мадрид наводнен индивидами, одетыми на русский манер...в достойной своей цены обуви того же происхождения. Ваш покорный слуга сам разгуливает тут, завернувшись в шинель железнодорожного кондуктора, и видеть меня- одно удовольствие...Благословенное счастье, которое можно купить за считанные 37 песет".

Постепенно часть анархистов отделилась от идей Толстого, как можно видеть по некоторым работам Федерико Уралеса, опубликованным в журнале анархистской направленности "La revista blanca", в одной из которых, опубликованной в 1905 году, он указывает на противоречие в идеях русского писателя: "Самые лучшие, самые смелые были революционерами...Толстой, под рубахой мужика, остался аристократом, аристократом презрительным и высокомерным". Другой писатель 98 года, видевший в Толстом-мыслителе, прежде всего, анархиста, был Х. Мартинес Руис (Асорин), которому поколение обязано своим названием. В молодости он сотрудничал в радикальной печати, переводил Кропоткина, имел представление о Чернышевском, вступал в спор с Толстым о путях социального преобразования общества. В своем отклике на роман "Воскресение" в журнале "Alma Espanola" от 6.12.1903 он так ответил на вопрос, был ли прав Толстой, проповедуя "кроткое христианское смирение": "Добрый граф, мы не хотим быть послушными, покорными, неактивными...разрушим тиранию насилием, эксплуататоров, которые нас угнетают, грубо свергнем... И если притесняют силой, мы прибегаем к силе, чтобы достичь полного воскресения". Будучи одним из редакторов журнала "La revista Blanca", Асорин твердо верил, что человечество движется к "анархистскому коммунизму". Здесь же сотрудничали такие деятели искусства, как Унамуно, Бенавенте, Ф.Уралес, Ф. Хинер де лос Риос, П. Дорадо. В издании неоднократно обсуждались взгляды Толстого на государство, религию, искусство, теорию "непротивления злу насилием". В 1901 году Л. Толстого попросили написать что-либо для журнала: "...вы окажете этим большую поддержку молодежи нашей несчастной Испании, которой так нужна помощь великих учителей". Ответное письмо Л.Толстого было полностью приведено в романе Асорины "Воля", впервые напечатанном в "Альманахе Белого Журнала к 1902" (Мадрид, 1901): "...вчера я прочел об одном из тех волнений, в Испании столь частых....Я имею в виду Севилью, где человеческие страсти, на мой взгляд, низменные, вновь привели к кровопролитию. К желаемому миру нас приведет не дорога насилия, а сам мир, точнее, пассивное сопротивление..."

Список используемых источников:

1. Багно В.Е. Письмо Льва Толстого в романе Асорины «Воля». «Россия и Испания: общая граница. СПб, 2006. С. 401-413.
2. Драганов П.Д. Граф Л.Н. Толстой, как писатель всемирный и его распространение в России и за границей. СПб, 1903. 61 с.
3. Морот Л. Душа эпохи. Л.Н. Толстой в воспоминаниях современников. М, 1978. Т.2. С. 315-319.

4. Baroja P. *Discurso leído ante la Academia Española. Madrid, 1935. 126 p.*
5. Calvo J. *Sobre la edición de Tolstoi en España (1887-1936) // Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno. Salamanca, 2003. P. 91-105*
6. Sanz y Escartín E. *Filosofía del anarquismo // La lectura. 1902. №20.*
7. Zuñiga J.E. *Tolstoi en España // Triunfo. Año XXXII. n.818 (30.09.1978). P. 44-46.*

© 2016, Ефаева Л.С.

*К вопросу о влиянии Л.Н. Толстого на испанский
анархизм к. 19-н. 20 вв.*

© 2016, Efaeva L.S.

*The question of the influence of L.N. Tolstoy on the
Spanish anarchism*